LOTUS GROUP
Lê Mây

morinaga

BẰNG KHEN

ĐẠI LÝ BÁN HÀNG XUẤT SẮC

Nhãn hàng sữa Morinaga

Đại lý: Sữa Cho Bé Yêu

Địa chỉ: 581/20/1, Đường Trường Chinh, Quận Tân Phú, Tp Hồ Chí Minh

Tp. Hồ Chí Minh, ngày 01 tháng 12 năm 2022

Công ty TNHH SX TM DV Lê Mây

CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN SẢN XUẤT THƯƠNG MẠI DỊCH VỤ LÊ MÂY

Lê Văn Mây
Tổng giám đốc

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Independence – Freedom - Happiness
***

HỢP ĐỒNG MUA BÁN HÀNG HÓA
SALES AND PURCHASE CONTRACT

Số/*No.*: .../2023/MLV-LMT
(Sau đây gọi tắt là "**Hợp Đồng**")
*(Hereinafter referred to as "**Contract**")*

Hợp Đồng này được lập vào ngày 01tháng 05 năm 2023 bởi và giữa:
This Contract is made on May 1, 2023 by and between:

BÊN BÁN : **CÔNG TY CỔ PHẦN MORINAGA LÊ MÂY VIỆT NAM**
SELLER : ***MORINAGA LE MAY VIETNAM JOINT STOCK COMPANY***

Địa chỉ : 9-9A Nơ Trang Long, phường 7, quận Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh
Address : *9-9A No Trang Long, ward 7, Binh Thanh district, Ho Chi Minh city*

Mã số thuế : 0317550965
Tax code : *0317550965*

Điện thoại : 028 7300 2369
Phone no. : *028 7300 2369*

Đại diện : **Bà LÊ VÂN MÂY** Chức vụ: Tổng Giám đốc
Rep. : ***Ms. LE VAN MAY*** *Position: General Director*

Tài khoản : 1032862136 Ngân hàng: Vietcombank – Chi nhánh Đông Sài Gòn
Account no. : *1032862136* *At bank: Vietcombank – Sai Gon East Branch*

(Sau đây gọi tắt là "**Bên A**"/*Hereinafter referred to as "**Party A**"*)

và/*and*

BÊN MUA : **HỘ KINH DOANH LÊ MINH TUẤN**

BUYER : ***LE MINH TUAN HOUSEHOLD BUSINESS***

Địa chỉ : 581/20/1 Trường Chinh, Phường Tân Sơn Nhì, Quận Tân Phú, Thành phố Hồ Chí Minh
Address : *581/20/1 Truong Chinh, Tan Son Nhi Ward, Tan Phu District, Hochiminh City*

Mã số thuế : 0313908551
Tax code : *0313908551*

Điện thoại : 0932876234
Phone no. : *0932876234*

Đại diện : **Ông LÊ MINH TUẤN**
Rep. : ***Mr. LE MINH TUAN***

Tài khoản : 0071003822927 Ngân hàng: Vietcombank
Account no. : *0071003822927* *At bank: Vietcombank*

(Sau đây gọi tắt là "**Bên B**"/*Hereinafter referred to as "**Party B**").*

Bên A và Bên B sau đây được gọi chung là "**Hai Bên**", gọi riêng là "**Bên**".
*Party A and Party B hereinafter referred to collectively as "**Parties**", referred to individually as "**Party**").*

Sau khi trao đổi, Hai Bên đồng ý ký kết Hợp Đồng này với các điều khoản và điều kiện cụ thể như sau:
After discussion, the Parties agree to sign this Contract with conditions and terms as follow:

ĐIỀU 1: MUA BÁN HÀNG HÓA
ARTICLE 1: SALES AND PURCHASE OF GOODS

1. Bên A đồng ý bán và Bên B đồng ý mua các Hàng Hóa là sản phẩm dinh dưỡng công thức dành cho trẻ sơ sinh mang nhãn hiệu Morinaga Milk do Bên A phân phối tại thị trường Việt Nam;

   Party A agrees to sell and Party B agrees to buy Goods that are infant formula products branded Morinaga Milk distributed by Party A in the Vietnam market;

2. Chi tiết về chủng loại, số lượng, xuất xứ và các yêu cầu khác đối với Hàng hóa Bên A cung cấp cho Bên B sẽ được nêu cụ thể trong Đơn đặt hàng. Đơn đặt hàng hợp lệ giữa Bên A và Bên B được xem là một phần không tách rời của Hợp Đồng này.

   Details of the type, quantity, origin and other requirements for the Goods supplied by Party A to Party B shall be specified in the Purchase Order. A valid order between Party A and Party B is an integral part of this Contract.

ĐIỀU 2: GIÁ BÁN SẢN PHẨM, ĐIỀU KIỆN THANH TOÁN
ARTICLE 2: PRODUCT SELLING PRICE, PAYMENT CONDITIONS

1. Mọi thay đổi về giá bán sẽ được Bên A thông báo bằng văn bản cho Bên B ít nhất 07 (bảy) ngày trước khi có hiệu lực.

   Any change in the selling price shall be notified in writing by Party A to Party B at least 07 (seven) days before taking effect.

2. Bên B thanh toán tiền hàng cho Bên A bằng hình thức chuyển khoản trong thời hạn theo thông báo của Bên A trước khi Bên A giao hàng cho Bên B.

   Party B shall pay for the goods to Party A by bank transfer within the time limit as notified by Party A before Party A deliveries the goods to Party B.

ĐIỀU 3: PHƯƠNG THỨC ĐẶT HÀNG
ARTICLE 3: ORDER METHOD

1. Bên B liên hệ và gửi đơn đặt hàng cho Bên A thông qua điện thoại.

Party B shall contact and send the order to Party A via phone.

2. Sau khi có xác nhận về đơn hàng của Bên A, thì Bên B phải thực hiện thanh toán theo quy định tại Điều 2 của Hợp Đồng này.

   After order confirmation of Party A, Party B shall make payment in accordance with Article 2 of this Contract.

3. Bên A sẽ giao hàng và xuất hóa đơn cho Bên B trong thời gian 03 (ba) ngày làm việc kể từ thời điểm nhận được tiền thanh toán từ Bên B.

   *Party A shall deliver the goods and issue an invoice to Party B within **03 (three) working days** from the time of receipt of payment from Party B.*

ĐIỀU 4: ĐỔI, TRẢ HÀNG HÓA
ARITCLE 4: EXCHANGE, RETURN OF GOODS

1. Trường hợp hàng hóa mà Bên A cung cấp không đảm bảo chất lượng do lỗi của Bên A, thì tùy vào quyết định của Bên A vào từng thời điểm, Bên B sẽ trả hàng hoặc Bên A sẽ đổi lại hàng hóa cùng chủng loại cho Bên B. Bên B đảm bảo hàng gửi lại phải đáp ứng đúng điều kiện và tình trạng như trong Biên bản đổi/trả lại hàng bán ("**Biên bản**").

   *In case the goods provided by Party A are not in good quality due to Party A's fault, depending on the decision of Party A from time to time, Party B shall return the goods or Party A shall exchange the goods of the same type to Party B. Party B ensures that the returned goods must meet the same conditions as in the Minutes of exchange/return of sold goods (the "**Minutes**").*

2. Tại thời điểm nhận đổi/trả hàng hóa, Hai Bên sẽ kiểm tra và đối chiếu tình trạng hàng hóa thực tế với Biên bản. Nếu tình trạng hàng hóa đúng trong Biên bản thì Bên A sẽ tiếp nhận. Ngược lại, Bên A không tiếp nhận hàng và gửi thông báo cho Bên B.

   At the time of exchanging/returning the goods, the Parties shall check and compare the actual condition of the goods with the Minutes. If the condition of the goods is correct in the Minutes, Party A shall receive it. Otherwise, Party A does not receive the goods and sends a notice to Party B.

3. Trường hợp các mặt hàng tiêu thụ chậm thì Bên A sẽ, tùy quyết định của mình, xem xét hỗ trợ cho Bên B trong việc trả lại mặt hàng tiêu thụ chậm đó, với điều kiện hàng hóa đó phải còn đảm bảo chất lượng và bao bì vẫn nguyên vẹn như lúc Bên A giao cho Bên B và hạn sử dụng còn lại phải ít nhất trên **06 (sáu) tháng** tại thời điểm yêu cầu hỗ trợ trả lại hàng và Bên B phải xuất hóa đơn trả hàng cho Bên A. Chi phí vận chuyển, bốc dỡ, và chi phí khác liên quan đến việc trả hàng theo khoản này sẽ do Bên B chịu.

   *In case of slow consumption items, Party A shall, at discretion, consider supporting Party B in returning such slow-consuming items, provided that such goods must remain of quality and packaging intact as when Party A delivers to Party B and the remaining expiry date must be at least **06 (six) months** at the time of request for assistance in returning the goods and Party B shall issue a return invoice to Party A. Transportation, loading and unloading costs, and other costs associated with the return of goods under this requirement shall be borne by Party B.*

4. Chứng từ yêu cầu trong trường hợp đổi, trả hàng hóa theo điều khoản này: Bên B cần cung cấp cho Bên A các chứng từ sau:

   Required documents in case of goods return, exchange under this clause: Party B needs to provide Party A with the following documents:

(i) Biên bản đổi/trả lại hàng bán;

Minutes of exchange/return of sold goods;

(ii) Phiếu xuất kho hoặc Biên bản bàn giao hàng của Bên B;

Goods delivery note or Minutes of handover of Party B;

(iii) Hóa đơn tài chính hợp lệ;

A valid financial invoice;

(iv) Chứng từ khác (nếu có).

Other documents (if any).

ĐIỀU 5: TRÁCH NHIỆM VÀ QUYỀN LỢI CỦA MỖI BÊN
ARTICLE 5: OBLIGATIONS AND RIGHTS OF EACH PARTY

1. **Trách nhiệm và quyền lợi của Bên A:**
   Obligations and rights of Party A:
   a. Bên A có trách nhiệm giao hàng hóa cho Bên B đúng thời gian quy định tại Điều 3 Hợp Đồng này và đúng số lượng trên đơn đặt hàng sau khi Bên A đã nhận được đầy đủ tiền thanh toán từ Bên B.

      Party A shall be responsible for delivering the goods to Party B on time specified in Article 3 of this Contract and in accordance with the amount on the order after Party A has received full payment from Party B.

2. **Trách nhiệm và quyền lợi của Bên B:**
   Obligations and rights of Party B:
   a. Bên B đảm bảo thực hiện việc kinh doanh các Hàng Hóa theo đúng quy định của pháp luật Việt Nam.

      Party B commits to selling Products in accordance with the provisions of Vietnamese law and regulations.

   b. Bên B phải thanh toán tiền hàng cho Bên A theo đúng giá tiền của từng sản phẩm như đã thỏa thuận và đúng lịch thanh toán tiền để đảm bảo được Bên A giao hàng đúng thời gian.

      Party B must pay Party A in accordance with the price of each product as agreed and on schedule to ensure that Party A shall deliver the goods on time.

   c. Bên B phải phối hợp cùng nhân viên Bên A trong việc thực hiện đầy đủ và kịp thời các chương trình khuyến mại, chiết khấu dành cho khách hàng.

      Party B must coordinate with Party A's staff in fully and timely implementing promotions and discounts for customers.

   d. Bên B phải gửi thông tin chính xác, đầy đủ và kịp thời cho Bên A các thông tin, bao gồm nhưng không giới hạn, về hàng tồn, hàng xuất, số liệu khuyến mãi, quà khuyến mãi, vật liệu quảng cáo theo quy định của Bên A.

      Party B must send accurate, complete and timely reports to Party A, including but not limited to inventory, sell out, promotion data, promotional gifts, advertising materials, etc. as prescribed by Party A.

ĐIỀU 6: CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

ARTICLE 6: TERMINATION OF CONTRACT

1. **Hợp Đồng này được chấm dứt khi xảy ra một trong các trường hợp sau:**
   This Contract shall be terminated upon one of following circumstances below:

   a. Một Bên gửi thông báo về việc không gia hạn hợp đồng cho bên còn lại trước ít nhất 30 (ba mươi) trước khi bắt đầu thời gian gia hạn có liên quan; hoặc

      A Party gives the other party written notice of non-renewal at least (thirty) 30 days prior to the commencement of the relevant renewal term ; or

   b. Bên A có quyền chấm dứt Hợp Đồng này trước ngày hết hạn sau khi gửi văn bản thông báo cho Bên B trước ít nhất 30 (ba mươi) ngày.

      Party A has the right to terminate this Contract before the expiration date after giving written notice to Party B at least 30 (thirty) days in advance.

2. **Trong vòng 07 ngày kể từ ngày Hợp Đồng này chấm dứt hoặc hết hạn, thì:**
   Within 07 days from the date of termination or expiration of this Contract:

   Bên B phải thanh toán cho Bên A đầy đủ các khoản nợ còn tồn đọng (nếu có), đồng thời Bên B phải hoàn trả cho Bên A bất cứ tài sản nào thuộc về Bên A mà Bên B đang sử dụng gồm dụng cụ quảng cáo, tài liệu khuyến mãi, và tài sản khác (nếu có).

   Party B shall pay to Party A in full for all debts (if any), Party B must also reimburse Party A for any assets belonging to Party A that Party B is using, including promotional materials, promotional materials, and other assets (is any).

ĐIỀU 7: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 7: GENERAL TERMS

1. Hợp Đồng này có giá trị kể từ ngày ký đến hết **ngày 31/12/2023,** trừ trường hợp chấm dứt trước hạn theo quy định của Điều 6 của Hợp Đồng này. Sau đó, Hợp đồng sẽ được tự động gia hạn thêm mỗi lần một năm, trừ khi hoặc Bên A hoặc Bên B có thông báo về việc không tiếp tục gia hạn Hợp Đồng gửi cho bên còn lại trước ít nhất 30 (ba mươi) trước khi bắt đầu thời gian gia hạn có liên quan.

   This Contract is valid from the date of signing until the end of ***December 31, 2023,*** *unless terminated ahead of time in accordance with Article 6 of this Contract. Thereafter, this Contract shall be automatically renewed, without any further action by either party, for additional successive terms of one (1) year each, unless either Party A or Party B gives the other party written notice of non-renewal at least (thirty) 30 days prior to the commencement of the relevant renewal term.*

2. Hai Bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh những điều khoản đã ghi trong Hợp Đồng này.

   The Parties undertake to strictly implement the provisions set out in this Contract.

3. Hợp Đồng này được điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam.

   This Contract is governed by the laws of Vietnam.

4. Trong quá trình thực hiện Hợp Đồng này, nếu có tranh chấp hay khó khăn phát sinh thì Hai Bên sẽ cùng nhau bàn bạc giải quyết trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi. Nếu có bất kỳ tranh chấp nào không thể giải quyết được thông qua thương lượng trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngàymột Bên thông báo về tranh chấp phát sinh thì bất kỳ Bên nào cũng có quyền đưa tranh chấp đó ra Tòa án có thẩm quyền tại Thành Phố Hồ Chí Minh để giải quyết. Phán quyết của Tòa án sẽ cógiá trị sau cùng, bên thua kiện sẽ chịu mọi án phí phát sinh (nếu có).

During the implementation of this Contract, if any dispute or difficulty arises, the Parties shall discuss and resolve it together in cooperation and mutual benefit. If any dispute cannot be resolved through negotiation within 30 (thirty) days from the date a Party notifies, one of the Parties shall have the right to refer the dispute to the competent Court in Ho Chi Minh City for settlement. The court's ruling will be valid in the end, the losing party will bear all court fees incurred (if any).

5. Hợp Đồng này được thành lập 02 (hai) bản gốc bằng song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi Bên giữ 01 (một) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau. Trường hợp có sự khác nhau về nội dung giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung bằng tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng./.

This Contract is made into 02 (two) bilingual originals in Vietnamese and English, each Party shall keep 01 (one) original with the same legal validity. In case of any difference in content between Vietnamese and English, the content in Vietnamese shall prevail./.

ĐẠI DIỆN BÊN A	**ĐẠI DIỆN BÊN B**
ON BEHALF OF PARTY A	***ON BEHALF OF PARTY B***
Lê Văn Mây	**Lê Minh Tuấn**
Tổng Giám đốc/*General Director*	Chủ hộ kinh doanh/*Business owner*

CÔNG TY CỔ PHẦN MORINAGA LÊ MÂY VIỆT NAM
9-9A Nơ Trang Long, Phường 7, Quận Bình Thạnh TP. Hồ Chí Minh
Mã số thuế: 0317550965
Điện thoại: 028 73002369

BẢNG BÁO GIÁ SẢN PHẨM

Kính gửi: Quý khách hàng

Công ty cổ phần Morinaga Lê Mây Việt Nam xin cảm ơn Quý khách hàng vì sự hợp tác và xin gởi Quý Khách hàng thông tin về sản phẩm của công ty như sau:

Stt	SKU	Nhãn hàng	Quy cách			Đơn giá NY	CK cố định	CTBH thường xuyên		Đơn giá Net	Ghi chú
			Đvt	Trọng lượng	Đóng thùng	Đơn giá NY	Đại lý	SL hàng mua	SL hàng tặng	Đại lý	
1	SP dinh dưỡng công thức Morinaga Hagukumi 320g, 0-6 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	320g	12	265,000	5%	8	1	223,778	
2	SP dinh dưỡng công thức Morinaga Hagukumi 850g, 0-6 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	850g	8	595,000	5%	15	1	529,922	
3	SP dinh dưỡng công thức Morinaga Chilmil 320g, 6-36 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	320g	12	255,000	5%	8	1	215,333	
4	SP dinh dưỡng công thức Morinaga Chilmil 850g, 6-36 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	850g	8	535,000	5%	15	1	476,484	
5	TP bổ sung vi chất dinh dưỡng Morinaga Kodomil hương vani 850g, trên 36 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	850g	8	510,000	5%	15	1	454,219	
6	TP bổ sung vi chất dinh dưỡng Morinaga Kodomil hương dâu 850g, trên 36 tháng tuổi	Morinaga	Hộp	850g	8	510,000	5%	15	1	454,219	

- Đơn giá đã bao gồm thuế giá trị gia tăng 10%.
-Bảng giá này có hiệu lực từ tháng 5/2023 cho đến khi có thông báo mới.

TPHCM, ngày 01 tháng 05 năm 2023
CỔ ĐÔNG, GIÁM ĐỐC

M.S.D.N: 0317550965 - C.T.C.P - CÔNG TY CỔ PHẦN MORINAGA LÊ MÂY VIỆT NAM - Q. BÌNH THẠNH - TP. HỒ CHÍ MINH

LÊ VĂN MÂY